

Sepher Shophtim / Judges

Chapter 8

עֲזָבָתְּךָ כִּי־מֵתָּה תַּעֲשֶׂה כִּי־מֵתָּה תַּחֲזִקָּה
אַלְיוֹ אִישׁ אֱפֻרִים
מִהָּדָבָר הַזֶּה עֲשִׂיתָ לְנִנוּ לְבָלְתִּי קְרָאוֹתָ לְנִנוּ
כִּי חָלַכְתָּ לְהַלְלָם בְּמִדְיָן וַיַּרְבֵּן אָתוֹ בְּחַזְקָה:

1. *wayo'm'ru 'elayu 'ish 'Eph'rayim mah-hadabar hazeh `asiath lanu
I'bil'ti q'r'o'wth lanu ki halak'at l'philachem b'Mid'yan way'ribun 'ito b'chaz'qah.*

Jud8:1 Then the men of Ephrayim said to him, What is this thing you have done to us, not calling us when you went to fight against Midyan?

And they contended with him vigorously.

«8:1» καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεων ἀνὴρ Εφραὶμ
Τί τὸ ρῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς,
ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιαμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἵσχυρῶς.

1 kai eipan pros Gedeōn anēr Ephraim Ti to hrēma touto epoiēsas hēmin

And said to Gideon a man of Ephraim, What is this thing you do to us,
tou mē kalesai hēmas, hote eporeuthēs parataxasthai en Madiam?
to not call us when you went to deploy against Madiam?
kai dielexanto pros auton ischyrōs.
And they quarreled with him forcefully.

בְּנִי אָמַר אֶלְيָהָם מִה־עֲשִׂיתִי עַתָּה כִּכְמָ
חַלְזָא טֹב עַלְלוֹת אֱפֻרִים מִבְצִיר אַבִּיעֶזֶר:

2. *wayo'mer 'aleyhem meh-'asithi `atoh kakem
halo' tob `ol'loth 'Eph'rayim mib'tsir 'Abi'ezer.*

Jud8:2 But he said to them, What have I done now in comparison with you?
Is not the gleanings of the grapes of Ephrayim better than the vintage of Abiezer?

«2» καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς;
ἢ οὐχὶ κρεῖσσον ἐπιφυλλὸς Εφραὶμ ἢ τρυγητὸς Αβιεζέρ;
2 kai eipen pros autous Ti epoiēsa nyn kathos hymeis?

And he said to them, What did I do now as concerning you?
ē ouchi kreisson epiphyllis Ephraim ē trygētos Abiezer?
Is not better the gleanings of Ephraim than the gathering the crops of Abiezer?

גַּם־אַתָּה עַל־מִלְחָמָה כִּי־מֵתָּה תַּעֲשֶׂה כִּי־מֵתָּה תַּחֲזִקָּה
עֲזָבָתְּךָ כִּי־מֵתָּה תַּעֲשֶׂה כִּי־מֵתָּה תַּחֲזִקָּה
בְּנִי אָמַר אֶלְיָהָם מִה־עֲשִׂיתִי עַתָּה כִּכְמָ

ג בְּיַדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׁרֵי מִדְיָן אֶת־עֲרָב
וְאֶת־זָאָב וּמַה־יִכְלְתִי עֲשֹׂת כְּכֶם
אֶז רְפָתָה רְוִיחָם מַעַלְיוֹ בְּדָבָרוֹ הַקָּבָר הַזֶּה:

3. b'yed'kem nathan 'Elohim 'eth-sarey Mid'yan 'eth-'Oreb w'eth-Z'eb
umah-yakol'ti `asoth kakem 'az raph'thah rucham me`alayu b'dab'ro hadabar hazeh.

Jud8:3 Elohim has given the leaders of Midyan, Oreb and Zeeb into your hands;
and what was I able to do in comparison with you?

Then their spirit was abated toward him when he said this word.

<3> ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τὸν ἄρχοντας Μαδιαμ, τὸν Ωρηβ καὶ τὸν Ζηβ·
καὶ τί ἥδυνόθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ
ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.

3 en cheiri hymōn paredōken kyrios tous archontas Madiam, ton Ōrēb kai ton Zēb;

In your hand delivered up YHWH the rulers of Madiam – Oreb and Zeb;

kai ti ēdynēthēn poiēsai hōs hymeis?

and what was I able to do as you?

tote anethē to pneuma autōn ap' autou en tō lalēsai auton ton logon touton.

Then was spared their spirit towards them in his speaking this word.

וְלֹא קָנַתְּךָ תְּחַזֵּקְנָה וְלֹא תְּבַקֵּשׁ 4
וְלֹא תְּבַקֵּשׁ תְּבַקֵּשׁ וְלֹא תְּבַקֵּשׁ
רְוִיבָא גָּדוֹן חַיְרָדָנָה עַבְרָהָיו וְשַׁלְשָׁמָאות הָאִישׁ
אֲשֶׁר אָהוּ עִירִים וְרַדְפִים:

4. wayabo' Gid`on haYar'denah `ober hu' ush'losh-me'oth ha'ish
'asher 'ito `ayephim w'rod'phim.

Jud8:4 Then Gideon came to the Yarden and crossed over,
he, and the three hundred men who were with him and, weary yet pursuing.

<4> Καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ιορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς
καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ πεινῶντες καὶ διώκοντες.

4 Kai ēlthen Gedeōn epi ton Iordanēn, kai diebē autos

And Gedeon came upon the Jordan, and went over, himself

kai hoī triakosioi andres hoī met' autou peinōntes kai diōkontes.

and the three hundred men, the ones with him, faint-hearted and hungering.

וְלֹא תְּבַקֵּשׁ 5
וְלֹא תְּבַקֵּשׁ תְּבַקֵּשׁ וְלֹא תְּבַקֵּשׁ
הַוִּיאָמָר לְאַנְשֵׁי סְפּוֹת תְּנוּנָא כְּפָרוֹת לְחַם לְעַם אֲשֶׁר בְּגִלְיָה
כִּי־עִירִים هֵם וְאַנְכִי רְדָף אַחֲרֵי זְבָח וְצַלְמָנָע מֶלֶכִי מִדְיָן:

5. wayo'mer l'an'shey Sukkoth t'nu-na' kik'roth lechem la'am 'asher b'rāg'lay
ki - `ayephim hem w'anoki rodeph 'acharey Zebach w'Tsal'munna ` mal'key Mid'yan.

Jud8:5 He said to the men of Sukkoth, Please give loaves of bread to the people
who are at my feet, for they are weary, and I am pursuing after Zebach and Tsalmunna,
the kings of Midyan.

<5> καὶ εἶπεν τοῦς ἀνδράσιν Σοκχωθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφὴν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσίν μου, ὅτι ἐκλείπουσιν, καὶ ἵδοὺ ἔγώ εἰμι διώκων ὁπίσω τοῦ Ζεβῆς καὶ Σελμανα βασιλέων Μαδιαμ.

5 kai eipen tois andrasin Sokchōth

And he said to the men of Succoth,

Dote dē artous eis trophēn tō laq̄ toutō tō en posin mou,

Give indeed bread loaves for the nourishment to this people that follow me!

hoti ekleipousin, kai idou egō eimi diōkōn opisō tou Zebee

for they hunger, behold I am following after Zebah

kai Selmana basileōn Madiam.

and Zalmunna, kings of Madiam.

וְיָאֹמֶר שַׁרִּי סִכּוֹת הַכָּפֶר זְבָח וְצַלְמָנָע עֲתָה בַּיּוֹם
כִּי־גַּתְּנָן לְצַבָּאךְ לְחַם:

6. wayo'mer sarey Sukkoth hakaph Zebach w'Tsal'munna` `atah b'yadek
ki-niten lits'ba'ak lachem.

Jud8:6 The leaders of Sukkoth said, Are the hands of Zebach and Tsalmunna already in your hands, that we should give bread to your army?

<6> καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχωθ Μὴ χεὶρ Ζεβῆς καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρὶ σου; ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους.

6 kai eipon hoi archontes Sokchōth Mē cheir Zebee

And said the rulers of Succoth, is not The hand of Zebah

kai Selmana nyn en cheiri sou?

and Zalmunna now in your hand,

hoti dōsomen tē dynamei sou artous.

that we should give to your military bread loaves.

וְיָאֹמֶר גִּדְעֹן לְכָן בְּתָת יְהִי אֶת־זְבָח וְאֶת־צַלְמָנָע בַּיּוֹם
וְדַשְׁתִּי אֶת־בָּשָׂרְכֶם אֶת־קֹצֵר הַמְּדֻבָּר וְאֶת־הַבְּרִקְנִים:

7. wayo'mer Gid`on laken b'theth Yahúwah 'eth-Zebach w'eth-Tsal'munna` b'yadi
w'dash'ti 'eth-b'sar'kem 'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim.

Jud8:7 Gideon said, Therefore when יהוה has given Zebach and Tsalmunna into my hand, then I shall thrash your bodies with the thorns of the wilderness and with briars.

<7> καὶ εἶπεν Γεδεων Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβῆς καὶ Σελμανα ἐν χειρὶ μου, καὶ ἔγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς αβαρκηνιν.

7 kai eipen Gedeōn Dia tutto en tō dounai kyrion ton Zebee kai Selmana en cheiri mou,

And Gedeon said, Thus in the giving by YHWH Zebah and Zalmunna into my hand,

kai egō aloēsō tas sarkas hymōn en tais akanthais tēs erēmou

that I shall rend in shreds your flesh with the thorn-bushes of the wilderness,

kai en tais abarkēnin.

and with the Barkenim.

**8. waya`al misham Ph'nu'El way'daber 'aleyhem kazo'th
waya`anu 'otho 'an'shey Ph'nu'El ka'asher `anu 'an'shey Sukkoth**

Jud8:8 He went up from there to Phenu'El and spoke similarly to them; and the men of Phenu'El answered him just as the men of Sukkoth had answered.

«**8** καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουρὴν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως,
καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουρὴν ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχωθ.

8 kai anebē ekeithen eis Phanouēl kai elalēsen pros autous hōsautōs,

And he ascended from there to Penuel, and spoke to them likewise.

kai apekrithēsan autō hoi andres Phanouēl

And answered to him the men of Penuel

hon tropon apekrithēsan andres Sokchōth.

in which manner answered him the men of Succoth.

טיענאל ליאמר פנויאל ליאמר גם-לענשי פנויאל ליאמר בשייבי בשלוום את-המגדל הזה:

9. wayo'mer gam-l'an'shey Ph'nu'El le'mor b'shubi b'shalom

'etots 'eth-hamig'dal hazeh.

Jud8:9 So he spoke also to the men of Phenu'El, saying,

When I come again in peace, I shall tear down this tower.

¶9 καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς ἄνδρας Φανουηλ

τιστροφῆ μου μετ' εὐρήνης τὸν πύργον

9 kai eipen Gedeōn pros andras Phanouēl

And Gedeon said to the men of Penuel,

የመተ-ቋዱን ማረጋገጫ ተመዝግበውን ነው / በዚህ የሚከተሉት ዓይነቶች በፊርማ ተደርጓል 10
የመተ-ቋዱን ማረጋገጫ ተመዝግበውን ነው / በዚህ የሚከተሉት ዓይነቶች በፊርማ ተደርጓል

**וַיָּבֹח וַיְצַלְמָגֵע בְקָרָכָר וַיְמַחֲנִיכָם עַמּוּם
בְפַחַמְשָׁת עַשֶּׂר אֱלֹף פְלִל הַנוֹזְתָרִים מִפְלָל מִתְהָנָה בְגַיִ-קָרָם**

וְהַפְלִים מֵאָה וּשְׁרִים אֶלָף אֲרִישׁ שְׁלֵף חֶרְבָּה:

10. w'Zebach w'Tsal'munna` baQar'qor umachaneyhem `imam
kachamesheth `asar 'eleph kol hanotharim mikol machaneh b'ney-qedem
w'hanoph'lim me'ah w'es'rim 'eleph 'ish sholeph chareb.

Jud8:10 Now Zebach and Tsalmunna were in Qarqor, and their armies with them, about fifteen thousand men, all who were left of the entire army of the sons of the east; for the fallen were an hundred twenty thousand men that drew sword.

<10> καὶ Ζεβῆς καὶ Σελμάνα ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥσπει δέκα πέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων, καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν.

10 kai Zebee kai Selmana en Karkar, kai hē parembolē autōn met' autōn
And Zebee and Salmana were in Karkor, and their camp with them,
hōsei deka pente chiliades, pantes hoi kataleleimmenoi
about fifteen thousand, all the ones being left
apo pasēs parembolēs allophylōn, kai hoi peptōkotes hekaton
in all the camp of the aliens. And the ones falling were a hundred
eikosi chiliades andrōn spōmenōn hromphaian.
and twenty thousand men unsheathing the broadsword.

יְהוָה צְדָקָה וְיִגְבְּחָה וַיַּעֲמֹד גִּדְעֹן בְּדֶרֶךְ הַשְׁכּוֹנִי בְּאֶחָלִים מִקְדָּם לִנְבָּחָה
אֲנוֹ בְּיַעַל גִּדְעֹן דָּרְךְ הַשְׁכּוֹנִי בְּאֶחָלִים מִקְדָּם לִנְבָּחָה
וְיִגְבְּחָה וַיַּעֲמֹד אֶת-הַמִּתְחָנָה וְהַמִּתְחָנָה הַיְהָה בְּطָה:

11. wayā`al Gid`on derek hash'kuney ba'ahalim miqedem l'Nobach
w'Yag'bahah wayak 'eth-hamachaneh w'hamachaneh hayah betach.

Jud8:11 Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobach and Yobbah, and attacked the camp when the camp was unsuspecting.

<11> καὶ ἀνέβη Γεδεων ὁδὸν τῶν σκηνούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαὶ καὶ Ιεγεβαλ· καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.

11 kai anebē Gedeōn hodon tōn skēnountōn en skēnais apo anatolōn tēs Nabai
And Gedeon ascended the way of the ones dwelling in tents from the east of Nobai
kai Iegebal; kai epataxen tēn parembolēn, kai hē parembolē ēn pepoithuia.
and Jogbehah, and he struck the camp. And the camp was secure.

וְיִגְבְּחָה וְיִצְלְמַנְعָה וְיִרְדְּכָה אֶת-שְׁנִיר
בְּוַיְנָסִי זְבַח וְצַלְמָנָע וְיִרְדְּכָה אֶת-חַרְדִּים וְיִלְכֹּד אֶת-שְׁנִיר
מַלְכִי מַדִּין אֶת-זְבַח וְאֶת-צַלְמָנָע וְכָל-הַמִּתְחָנָה הַחַרְדִּיד:

12. wayanusu Zebach w'Tsal'munna` wayir'doph 'achareyhem wayil'kod 'eth-sh'ney mal'key Mid'yan 'eth-Zebach w'eth-Tsal'munna` w'kal-hamachaneh hecherid.

Jud8:12 When Zebach and Tsalmunna fled, he pursued after them and captured the two kings of Midyan, Zebah and Tsalmunna, and routed the whole army.

<12> καὶ ἔφυγον Ζεβεῖς καὶ Σελμανα, καὶ ἐδίωξεν ὁ πίσω αὐτῶν
καὶ ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιαμ, τὸν Ζεβεῖς καὶ τὸν Σελμανα,
καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστησεν. --

12 kai ephygon Zebee kai Selmana, kai ediōxen opisō autōn
And Zebee fled, and Salmana. And he pursued after them,
kai ekratēsen tous duo basileis Madiam,
and he took hold of the two kings of Madian,
ton Zebee kai ton Selmana, kai pasan tēn parembolēn exestēsen. --
Zebee and Salmana, and all the camp was startled.

וַיָּשֶׁב גִּדְעֹן בֶּן־יֹאשָׁשׁ מִן־הַמְּלָכָה מִלְּמָעָלָה הַחֲרֵס: 13

13. wayashab Gid'on ben-Yo'ash min-hamil'chamah mil'ma`aleh heChares.

Jud8:13 Then Gideon the son of Yoash returned from the battle by the ascent of Cheres.

<13> καὶ ἐπέστρεψεν Γεδεων υἱὸς Ιωας ἀπὸ τῆς παρατάξεως
ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Αρες.

13 kai epestrepsen Gedeōn huios Iōas apo tēs parataxeōs
And returned Gedeon the son of Joash from the battle
apo epanōthen tēs parataxeōs Ares.
from down from the battle of Ares.

וַיָּקָרְבֶּן נָעַר מְאַנְשֵׁי סְכֹות וַיִּשְׁאַלְהֵי יְהוָה
וַיֹּכְתַּב אֶלְיוֹ אֶת־שְׂרֵי סְכֹות וְאֶת־זָקְנִיהָ שְׁבָעִים וְשְׁבָעָה אִרְשָׁה: 14

14. wayil'kad-na`ar me'an'shey Sukkoth wayish'alehu
wayik'tob 'elayu 'eth-sarey Sukkoth w'eth-z'qeneyah shib'im w'shib`ah 'ish.

Jud8:14 And he captured a young man of the men of Sukkoth and questioned him.
Then he wrote down for him the princes of Sukkoth and its elders, seventy-seven men.

<14> καὶ συνέλαβεν παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχωθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτὸν τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχωθ
καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἐβδομήκοντα καὶ ἐπτὰ ἄνδρας.

14 kai synelaben paidarion apo tōn andrōn Sokchōth kai epērōtēsen auton,
And he seized a servant from the men of Succoth, and he questioned him;
kai egrapsen pros auton ta onomata tōn archontōn Sokchōth
and he registered for him the names of the rulers of Socchoth,
kai tōn presbyterōn autōn, hebdomēkonta kai hepta andras.
and their elders - seventy and seven men.

וַיָּבֹא אֶל־אָנְשֵׁי סְכֹות וַיֹּאמֶר חֲנָה זָבֵחַ 15
וְאַתָּה לְעֵבֶד קָרְבָּן כְּבָשָׂנָה וְאַתָּה סְעִיר
וְאַתָּה עַל־עֲלֹתָךְ עַל־עֲלֹתָךְ עַל־עֲלֹתָךְ עַל־עֲלֹתָךְ
טוֹרֵב אֶל־אָנְשֵׁי סְכֹות וַיֹּאמֶר חֲנָה זָבֵחַ

וְצַלְמָנָע אֲשֶׁר חִרְפָּתִם אֹתֵי לְאָמֵר חִכְפָּזֶב
וְצַלְמָנָע עַתָּה בְּיִדְךָכִּי נָתַן לְאָנְשֵׁיךָ הַיְעָפִים לְחַם:

15. wayabo' 'el-'an'shey Sukkoth wayo'mer hinneh Zebach w'Tsal'munna`
'asher cheraph'tem 'othi le'mor hakaph Zebach w'Tsal'munna` `atah b'yadeak
ki niten la'anashayek hay`ephim lachem.

Jud8:15 He came to the men of Sukkoth and said, Behold Zebach and Zalmunna, concerning whom you taunted me, saying, Are the hands of Zebach and Zalmunna already in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

<15> καὶ παρεγένετο Γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχῶθ καὶ εἰπεν Ἰδοὺ Ζεβῆ
καὶ Σελμάνα, ἐν οἷς ὠνειδίσατέ με λέγοντες Μὴ χεὶρ Ζεβῆ καὶ Σελμάνα νῦν
ἐν χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐκλείπουσιν ἄρτους;

15 kai paregeneto Gedeon pros tous archontas Sokchōth kai eipen Idou Zebee
And Gedeon came to the rulers of Socchoth and said, Behold, Zebee
kai Selmana, en hois ōneidisate me legontes
and Salmana, by whom you berated me, saying,
Mē cheir Zebee kai Selmana nyn en cheiri sou,
Not is the hand of Zebee and Salmana now in your hand,
hoti dōsomen tois andrasin tois ekleipousin artous?
that we shall give to your men fainting bread loaves.

וְצַלְמָנָע אֲתִ-זָקְנִי הָעִיר וְאֲתִ-קּוֹצִי הַמְּדָבֵר וְאֲתִ-הַבְּرָקִנִים
וַיַּדַּע בָּהֶם אֵת אָנְשֵׁי סִכְוֹת:
16. wayiqach 'eth-ziq'ney ha`ir w'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim
wayoda` bahem 'eth 'an'shey Sukkoth.

Jud8:16 He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and the briars, and he taught the men of Sukkoth with them.

<16> καὶ ἔλαβεν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου
καὶ ταῖς βαρακηνιμ καὶ ἡλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως.

16 kai elaben tous presbyterous tēs poleōs en tais akanthais tēs erēmou
And he took the elders of the city into the thorn-bushes of the wilderness,
kai tais barakēnim kai ēloēsen en autois tous andras tēs poleōs.
and the Barkenim, and he rent with them the men of the city.

וְצַלְמָנָע אֲתִ-מְגַדֵּל פָנֹואֵל נְתִין וַיַּהַרְגֵ אֲתִ-אָנְשֵׁי הָעִיר:
17. w'eth-mig'dal Ph'nu'El nathats wayaharog 'eth-'an'shey ha`ir.

Jud8:17 He tore down the tower of Phenu'El and killed the men of the city.

<17> καὶ τὸν πύργον Φανουηλ κατέστρεψεν
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως. --

17 kai ton pyrgon Phanouēl katestrepseñ kai apekteinen tous andras tēs poleōs. --

And the tower of Penuel he razed, and he killed the men of the city.

יבתבורה וילאמדו כמוך כמונים אחד כתאר בני חטף: יהויאמר אל-זבח ואל-צלם נעה איפח האנשים אשר הרגתם ועתה זכר עליuzz עליuzz אמר עזע פון צ'לעען:

18. wayo'mer 'el-Zebach w'el-Tsal'munna` 'eyphoh ha'anashim 'asher harag'tem b'Thabor wayo'm'ru kamok k'mohem 'echad k'tho'ar b'ney hamelek.

Jud8:18 Then he said to Zebach and Tsalmunna, How were the men whom you killed at Thabor? And they said, As you are so they; each one resembled the son of a king.

¶**18** καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβῆς καὶ Σελμανα Ποῦ οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπέκτείνατε ἐν Θαβωρ; καὶ εἶπαν Ὡς σύ, ὡς αὐτὸι εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως.

18 kai eipen pros Zebee kai Selmana

And he said to Zebee and Salmana,

Pou hoi andres, hous apekteinate en Thabōr?

Where are the men whom you killed in Thabor?

kai eipan Hōs sy, hōs autoi eis homoiōma huiou basileōs.

And they said, As you, so were they, according to the likeness of the son of a king.

חִידְיָה לֹא חַיִתָּם אֶתְכֶם לֹא חַבְגָּתִי אֶתְכֶם:
וַיֹּאמֶר אֶחָד בְּנֵי-אֱמִי הֵם
אֶת-לְבָבֵךְ כִּי-זָהָב
אֲבָבָה פְּרִזְבָּלָה 19

**19. wayo'mar 'achay b'ney-'imi hem
chay-Yahúwah lu hachayithem 'otham lo' harag'ti 'eth'kem.**

Jud8:19 He said, They were my brothers, the sons of my mother.

As ~~我~~ lives, if you had kept them alive, I would not kill you.

·**19** καὶ εἶπεν Γεδεων Ἀδελφοί μου καὶ υἱοί τῆς μητρός μου ἥσαν· ζῆ κύριος, εἰ ἔζωγονήκειτε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ύμᾶς.

19 kai eipen Gedeōn Adelphoi mou kai huioi tēs mētros mou ēsan;

And Gedeon said, of my brothers sons of my mother They are.

zē kyrios, ei ezōogonēkeite autous, ouk an apekteina hymas.

As YHWH lives, if you brought them forth alive, I would not have killed you.

כִּי יְרָא כִּי עֲזַדְנוּ נֶעֱרָה:
כַּוֹּיְאָמֵר לִיְתָר בְּכָורו קַוִּם הָרָג אֹתָם וְלֹא-שְׁלָף הַגְּעָר חַרְבוֹ
עַל כִּי עַל צְבָא יְהוָה:
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְּבָרֵךְ 20

**20. wayo'mer l'Yether b'koro qum harog 'otham w'lo'-shalaph hana`ar char'bo
ki yare' ki `odenu na`ar.**

Jud8:20 So he said to Yether his firstborn, Rise, kill them.

But the youth did not draw his sword, for he was afraid, because he was still a youth.

<20> καὶ εἶπεν Ιεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ Ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς·
καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον τὴν ρόμφαιαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη,
ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν.

20 kai eipen Iether tō prōtotokō autou Anastas apokteinon autous;
And he said to Jether his first-born, In rising up, you kill them!

kai ouk espasen to paidarion tēn hromphaian autou, hoti ephobēthē, hoti eti neōteros ēn.
And did not unsheathe the boy his sword, for he feared, for he was yet younger.

בְּנֵי-עֲמָקִים וְצַלְמָנוּ קְוִם אַתָּה וּפְגֻעָד-בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גָּבוֹרָתָו
וַיָּקָם גָּדָעָן וַיַּחֲרַג אֶת-זְבָח וְאֶת-צַלְמָנוּ וַיִּקְחֶה אֶת-הַשְׁׁהָרִים
אֲשֶׁר בְּצִוְּאָרִי גָּמְלִיכָּם: 21

21. wayo'mer Zebach w'Tsal'munna` qum 'atah uph'ga`-banu ki ka'ish g'buratho
wayaqam Gid`on wayaharog 'eth-Zebach w'eth-Tsal'muna`
wayiqach 'eth-hasaharonim 'asher b'tsau'rey g'malehem.

Jud8:21 Then Zebach and Tsalmunna said, Rise up yourself, and fall on us;
for as the man, so is his strength. So Gideon arose and killed Zebach and Tsalmunna,
and took the ornaments which were on the necks of their camels.

<21> καὶ εἶπεν Ζεβῆς καὶ Σελμανᾶ Ἄναστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς
ἡ δύναμίς σου. καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀπέκτεινεν τὸν Ζεβῆς καὶ τὸν Σελμανᾶ
καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

21 kai eipen Zebee kai Selmana Anasta sy kai synantēson hēmin,
And said Zebee and Salmana, You rise up indeed yourself and meet us!
hoti hōs andros hē dynamis sou.
for as a man is, so also his power.

kai anestē Gedeōn kai apekteinen ton Zebee kai ton Selmana
And Gedeon rose up, and did away with Zebee and Salmana.
kai elaben tous mēniskous tous en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.
And he took the crescents on the necks of their camels.

כְּבָנֵי אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-גָּדָעָן מִשְׁלָל-בָּנוּ
גָּמַד-אַתָּה גָּמַד-בָּנֶךָ גַּם בָּנֵךְ בָּנֶךָ כִּי הָוָשָׁעָתָנוּ מִיד מִדְיָן: 22
22. wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-Gid`on m'shal-banu
gam-'atah gam-bin'ak gam ben-b'neak ki hoshā'tanu miyad Mid'yan.

Jud8:22 Then the men of Yisra'El said to Gideon, Rule over us, both you and your son,
also your son's son, for you have delivered us from the hand of Midyan.

<22> Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεων Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ γινός σου,
καὶ ὁ γινός τοῦ γινόμενος σου, ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ.

22 Kai eipon anēr Israēl pros Gedeōn Kyrie, arxon hēmōn kai sy kai ho huios sou,
And said a man of Israel to Gideon, Rule, my master, among us, you and your son,
and ho huios tou huiou sou hoti sy esōsas hēmas ek cheiros Madiam.
and your son's son! for you have delivered us from the hand of Madiam.

כִּי-יָמַר אֱלֹהֶם גַּדְעֹן לֹא-אִמְשֵׁל אָנִי בְּכֶם
וְלֹא-יִמְשֵׁל בְּנִי בְּכֶם יְהֹוָה יִמְשֵׁל בְּכֶם:²³

23. wayo'mer 'alehem Gid`on lo'-em'shol 'ani bakem
w'lo'-yim'shol b'ni bakem Yahūwah yim'shol bakem.

Jud8:23 But Gideon said to them, I shall not rule over you,
nor shall my son rule over you; יהוה shall rule over you.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων Οὐκ ἄρξω ἐγώ,
καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· κύριος ἄρξει ὑμῶν.

23 kai eipen pros autous Gedeōn Ouk arxō egō, kai ouk arxei ho huios mou en hymin;
And said to them Gideon, shall not rule I, and shall not rule my son among you -
kyrios arxei hymōn.
YHWH shall rule over you.

כִּי-יָמַר אֱלֹהֶם גַּדְעֹן אֲשֶׁר אֱלֹהָה מִכֶּם שְׁאָלָה וְתַנוּ-לִי אָרֶשׁ
גַּזְם שְׁלָלוֹ כִּי-גַּזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יְשֻׁמְעָלִים הֵם:²⁴

24. wayo'mer 'alehem Gid`on 'esh'alah mikem sh'elah uth'nu-li 'ish nezem sh'lalo
ki-niz'mey zahab lahem ki Yish'm`e'lim hem.

Jud8:24 Yet Gideon said to them, I would desire of you a request,
that you give me every man an earring from his spoil.
(For they had gold earrings, because they were Yishmaelites.)

καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς αὐτούς Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτημα καὶ δότε μοι ἀνήρ
ἐνώπιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ· ὅτι ἐνώπια χρυσᾶ αὐτοῦς, ὅτι Ισμαηλῖται ἦσαν.

24 kai eipen Gedeōn pros autous Aitēsomai par' hymōn aitēma
And said to them Gideon, I shall ask from you a request,
kai dote moi anēr enōtion ek skylōn autou;
and you give to me - every man an ear-ring of his spoils;
hoti enōtia chrysa autois, hoti Ismaēlitai ēsan.
for ear-rings of gold was to them, because they were Ismaelites.

כִּי-יָמַר בְּתוֹךְ נִתְּנוּ וַיַּפְרֹשׂ אֶת-הַשְּׁמַלָּה
וַיִּשְׁלַיכְיוּ שְׁמָה אִישׁ גַּזְם שְׁלָלוֹ:²⁵

**25. wayo'm'ru nathon niten wayiph'r'su 'eth-hasim'lah
wayash'liku shamah 'ish nezem sh'lalo.**

Jud8:25 They said, We shall surely give them. So they spread out a garment, and threw there every man an earring of his spoil.

·**25** καὶ εἶπαν Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,
καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώπιον σκύλων αὐτοῦ.

25 kai eipan **Didontes** dōsomen; kai **aneptyxen** to himation autou,
And **they said**, In giving we shall give. And he unfolded his garment,
kai **ebalen** ekei anēr enōtion skylōn autou.
and tossed there each man an ear-ring of his spoils.

כו ויהי משקל נזמי הזהב אשר שאל אלף ושבע מאות
זהב בלבד מן-השחරנים והגטאות ובಗדי האריגמן שעיל
מלך מדין ולבד מן-הענקות אשר בצווארי גמליהם:

**26. way'hi mish'qal niz'mey hazahab 'asher sha'al 'eleph ush'ba`-me'oth zahab
l'bad min-hasaharonim w'han'tiphoth ubig'dey ha'ar'gaman she`al mal'key Mid'yan
ul'bad min-ha`anaqoth 'asher b'tsau'rey g'malehem.**

Jud8:26 And the weight of the gold earrings that he requested was a thousand seven hundred shekels of gold, besides the ornaments and the pendants and the purple robes which were on the kings of Midyan, and besides the chains that were on the necks of their camels.

·**26**· καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν, ὃν ἥτησεν, χίλιοι
καὶ πεντακόσιοι χρυσοῦ πάρεξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων
καὶ τῶν ἴματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιαμ
καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων, ἢ ἵν εὐ τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὔτῶν.

26 kai egeneto ho stathmos tōn enōtiōn tōn chrysōn,
And was the weight of the ear-rings of gold

hōn ētēsen, chilioi
which he asked for – shekels a thousand

kai pentakosioi chrysoi parex tōn mēniskōn kai tōn straggalidōn
and seven hundred of gold, besides the crescents and the chains,

kai τὸν himatiōn kai porphyridōn τὸν epi basileusi Madiam

and the garments, and the purple cloths that were pon the kings of Madiam,

kai ektos tōn perithematōn, ha ēn en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.

even besides the collars that were on the necks of their camels.

**כז וַיַּעֲשֵׂה אָחָתָה גְּדֹעַן לְאָפֹוד וַיַּצְבֶּג אָחָתָה בְּעִירֹה בְּעִמְקָה
וַיַּרְאֵנָה כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָרָיו שֵׁם וַיַּרְאֵנָה לְגַדְעַן וַיַּבְרִיתוּ לְמוֹקָשׁ:**

**27. waya`as 'otho Gid`on l'ephod wayatseg 'otho b`iro b`Aph'rah
wayiz'nu kal-Yis'ra'El 'acharayu sham way'hi l'Gid`on ul'beytho l'moqesh.**

Jud8:27 Gideon made it into an ephod, and placed it in his city, even in Aphrah, and all Yisra'El went astray after it there, so that it became a snare to Gideon and to his house.

καὶ ἐποίησεν αὐτὸν Γεδεων εἰς εφωθ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐν πόλει αὐτοῦ Εφραθα·
καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς Ισραὴλ ὅπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεων
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον.

27 καὶ ἐποίησεν αὐτὸς ἡρόν εἰς εφόθ καὶ ἐστῆσεν αὐτὸν ἐν πόλει αὐτοῦ Ἐφράθα;
And made to himself Gedeon for an ephod, and set it in his city, in Ephratha.
καὶ ἐπερπέμψεν τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ οἴκῳ.

**Kal exeporheuse pas Israël opiso autou ekel,
Alef sijnt de heilige en Smitel**

And fornicated all Israel after it there.

kai egeneto tō Gedeōn kai tō oikō autou eis skolon.

And it became to Gedeon and his house an obstacle.

וְתַשְׁקֹט הָאָרֶץ אֶרֶבֶעִים שָׁנָה בַּיּוֹם גַּדּוֹן: פ
כְּחֵנוּכָה מִדְין לְפָנֵי בָנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְפֵּי לְשֵׁאת רָאשָׁם
וְאַתָּה תְּמִימָה תְּמִימָה וְעַל כָּל־עֲבָדֶךָ תְּמִימָה 28

**28. wayikana` Mid'yan liph'ney b'ney Yis'ra'El w'lo' yas'phu lase'th ro'sham
watish'qot ha'arets 'ar'ba`im shanah bimey Gid'`on.**

Jud8:28 So Midyan was subdued before the sons of Yisra'El, and they did not lift up their heads anymore. And the land had rest for forty years in the days of Gideon.

28 kai synestalē Madiam enōpion huiōn Israēl

And Madiam was in remorse before the sons of Israel,

kai ou prosethekan arai kephalēn autōn.

and they did not proceed yet to lift their head;

kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē en hēmerais Gedeōn. --

and was tranquil the land forty years in the days of Gedeon.

כט וילך ירבעל בֶּן-יואש וינשׁב בבריתו:

29. wayelek Y'rubba`al ben-Yo'ash wayesheb b'beytho.

Jud8:29 Then Yerubbaal the son of Yoash went and lived in his own house.

〈29〉 καὶ ἐπορεύθη Ιεροβααλ υἱὸς Ιωας καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

29 kaj eporeuthē Jerobaal huios Iōas kaj ekathisen en oikō autou.

And went Jerubbaal son of Joash and dwelt in his house.

לְוַיְגָדֵעַן חִיּוֹ שְׁבָעִים בָּנִים יַצְאִי יַרְכֹּו עֲשָׂעָה-עֲלָיו בְּזֶבֶחַ וְעַל-עַלְמָה 30

כִּי-נְשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לָז:

30. u'Gid`on hayu shib`im banim yots'ey y'reko ki-nashim rabboth hayu lo.

Jud8:30 And the seventy sons were born to Gideon, coming out of his loins, for he had many wives.

〈30〉 καὶ τῷ Γεδεων ἦσαν ἐβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπεπορευμένοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ,
ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

30 καὶ τῷ Γέδεων ἦσαν ἡβδομήκοντα ὥνιοι ἐκπεπορευέντες ἐκ μῆρῶν αὐτοῦ,
And to Gedeon there were seventy sons going forth from out of his thighs,
hoti γυναικες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.
for wives many there were to him.

**לא ופיילגשׁוּ אֲשֶׁר בְּשָׁכֶם יַלְדָה-לֹו גַּמְ-הִיא בֵּן
וַיִּשְׂם אֶת-שְׁמוֹ אֶבְיִמְלָךְ:**

31. uphilag'sho 'asher biSh'kem yal'dah-lo gam-hi' ben wayasem 'eth-sh'mo 'Abimelek.

Jud8:31 His concubine who was in Shekem also bore him a son, and he called his name Abimelek.

·**31** καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχεμ· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτῇ υἱόν, καὶ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβιμελέχ.

31 kai pallakē autou ēn en Sychem; kai eteken autō kai ge autē huion,
And his concubine in Shechem, bore to him also indeed she a son,
kai ethēken to onoma autou Abimelech.
and put upon him his name – Abimelech.

וַיָּקֹבֵר בְּכֹבֵר יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעֶפֶרְה אָבִי הַעֲזֹרִים כְּלַבְנִימָה גְּדֻעָן בֶּן-יְוֹאָשׁ בְּשִׁיבָה טוֹבָה 32

**32. wayamath Gid`on ben-Yo'ash b'seybah tobah
wayiqaber b'qeber Yo'ash 'abiu b'`Aph'rah 'Abi ha`ez'ri.**

Jud8:32 And Gideon the son of Yoash died at a good old age and was buried in the tomb of his father Yoash, in Aphrah of the Abiezrites.

καὶ ἀπέθανεν Γεδεων υἱὸς Ιωας ἐν πόλει αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ιωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Εφραθα Αβιεσδρι.

32 kai apethanen Gedeōn huios Iōas en polei autou kai etaphē
And died Gedeon the son of Joash in his city, and he was entombed
en tō taphō Iōas tou patros autou en Ephratha Abiesdri.
in the burying-place of Joash his father in Epherath of the Abiesdri

649WEZ 219 574WEZLY 114041 XW 9W4U 233
:W236/46 X299 609 436 5442WEZLY 426093 2984 5442WEZLY

לְגֹויִהִי כַּאֲשֶׁר מַת גָּדֻעָן וַיֵּשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְנוּ אֶחָרֵי הַבָּעֵלים וַיִּשְׁרְמוּ לָהֶם בֶּעָל בְּרִית לְאֱלֹהִים:

33. way'hi ka'asher meth Gid'`on wayashubu b'ney Yis'ra'El
wayiz'nu 'acharey haB`alim wayasimu lahem Ba`al b'rith l'elohim.

Jud8:33 Then it came about, when Gideon was dead, that the sons of Yisra'El rebelled and went whoring after the Baals, and made Baal-berith to them for mighty ones.

כִּי ἐγένετο καθὼς ἀπέθανεν Γεδεων,
καὶ ἐπέστρεψαν οἱ νίοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσαν ὅπιστα τῶν Βααλιμ
καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ Βααλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν.

33 Kai egeneto kathōs apethanen Gedeōn, kai epestrepsan hoi huioi Israēl
And it came to pass as Gedeon died, that returned the sons of Israel
kai exeporneusan opisō tōn Baalim kai ethēkan heautois tō Baal
and fornicated after the Baalim, and established to themselves Baal
diathēkēn tou einai autois auton eis theon.
for a covenant to be to them for him for mighty ones.

לְדֹבֶר אֶלְאָזְרָךְ כִּי־בְּעֵל־בָּרִית־אַתָּה כִּי־בְּעֵל־בָּרִית־אַתָּה
לְדֹבֶר אֶלְאָזְרָךְ כִּי־בְּעֵל־בָּרִית־אַתָּה כִּי־בְּעֵל־בָּרִית־אַתָּה
הַמְּצִיל אֶתְּחָמָם מִיד כָּל־אִיבִּיהם מִסְבִּיבָם:

34. w'lo' zak'ru b'ney Yis'ra'El 'eth-Yahūwah 'Eloheyhem
hamatsil 'otham miyad kal-'oy'beyhem misabib.

Jud8:34 Thus the sons of Yisra'El did not remember their El, who had delivered them from the hands of all their enemies on every side;

καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ νίοὶ Ἰσραὴλ κυρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν.
34 kai ouk emnēsthēsan hoi huioi Israēl kyrion tou theou
And did not remember the sons of Israel YHWH their El,
tou hrysamenou autous ek cheiros pantōn tōn thlibontōn autous kyklothen.
the one rescuing them from out of the hand of all their enemies round about.

לְהַזְלָא־עֲשֵׂה חֶסֶד עַמְּבֵית יְרֻבָּעַל גָּדֻעָן כָּל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה עַמְּדֵי שְׂרָאֵל: כִּי־בְּעֵל־בָּרִית־אַתָּה כִּי־בְּעֵל־בָּרִית־אַתָּה
כִּי־בְּעֵל־בָּרִית־אַתָּה כִּי־בְּעֵל־בָּרִית־אַתָּה כִּי־בְּעֵל־בָּרִית־אַתָּה

35. w'lo'-`asu chesed `im-beyth Y'rubba`al Gid'`on k'kal-hatobah
'asher `asah `im-Yis'ra'El.

Jud8:35 nor did they show kindness to the house of Yerubba'al (that is, Gideon) in accord with all the good that he had done to Yisra'El.

καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων)
κατὰ πάντα τὰ ἀγαθά, ἀ ἐποίησεν μετὰ Ἰσραὴλ.

35 kai ouk epoiēsan eleos meta tou oikou Ierobaal (autos estin Gedeōn)
And they did not do mercy with the house of Jerubbaal (the same is Gideon)
kata panta ta agatha, ha epoiēsen meta Israēl.
according to all the goodness which he did with Israel.